

## Groupe de recherche sur l'édition littéraire au Québec

Faculté des lettres et  
sciences humaines  
Université de Sherbrooke  
2500, boul. de l'Université  
Sherbrooke (Québec)  
J1K 2R1

Local : A3-103  
Téléphone : 819 821-7696  
Télécopieur : 819 821-7285

[www.USherbrooke.ca/grelq](http://www.USherbrooke.ca/grelq)

### Responsable de l'InfoGRÉLO :

Marie-Ève Riel

### Directrices du GRÉLO :

Marie-Pier Luneau  
Josée Vincent

### Pour vous abonner au bulletin, écrivez à :

[grelq@USherbrooke.ca](mailto:grelq@USherbrooke.ca)

## Sommaire

### Recherche

« Acquisition d'archives: la Collection Richard Saint-Germain et le Fonds du digeste *Aujourd'hui* »

Le Service des bibliothèques et archives de l'Université de Sherbrooke a récemment fait l'acquisition d'une collection et d'un fonds d'archives éditoriales.

### Séminaires du GRÉLO

« Éditer Gaston Miron: fragments d'une œuvre et récit de soi »  
Compte rendu de la conférence de Pierre Nepveu.

« Quand il ne suffit pas de traduire ou les défis de la diffusion des traductions littéraires au Canada »

Agnès Whitfield, le 27 mars prochain, 14h, local A3-113, Université de Sherbrooke.

### Conférences en histoire du livre offertes à l'Université de Sherbrooke

« American Publishers and Canadian Readers »

Eli MacLaren, le 18 février prochain, 8h50, A4-380, Université de Sherbrooke.

« "À madame Hébert": les dédicaces, indices des degrés de relations entre les acteurs d'un champ littéraire et une auteure »

Laure Miranda, le 11 mars prochain, 8h50, A4-380, Université de Sherbrooke.

« L'édition de poche: pour une approche socio-culturelle comparée »

Bertrand Legendre, le 15 avril prochain, 8h50, A4-380, Université de Sherbrooke.

### Colloque

« Les représentations du livre et des métiers du livre dans la fiction »

Programme du 4<sup>e</sup> colloque étudiant du GRÉLO

### Divers

Séance d'information sur les programmes de 2<sup>e</sup> cycle en édition et librairie

Concours de bourses en histoire du livre et de l'imprimé de BAnQ

Activités des chercheuses et chercheurs

## Acquisition d'archives: la Collection Richard Saint-Germain et le Fonds du digeste *Aujourd'hui*

Avec la collaboration du GRÉLO, le Service des bibliothèques et archives de l'Université de Sherbrooke a fait l'acquisition récente d'une collection et d'un fonds d'archives éditoriales, accessibles sans restrictions et sans délais. Il s'agit de la Collection Richard Saint-Germain et du Fonds revue *Aujourd'hui*, dont les donateurs sont Richard Saint-Germain et Marc-Gabriel Vallières.

La **Collection Richard Saint-Germain** témoigne de la production paralittéraire au Québec entre les années 1940 et 1960. La collection est constituée de plus de 4700 publications, principalement des fascicules ainsi que des livres de poche. Richard Saint-Germain est reconnu pour l'importance de ses travaux sur l'édition de la littérature de grande diffusion au Québec au XX<sup>e</sup> siècle (romans sentimentaux, policiers, d'aventure et d'espionnage). Au cours de ses recherches, il a accumulé une quantité impressionnante de publications populaires. Ces documents sont maintenant presque introuvables, puisque, d'une part, ils ont été publiés avant l'instauration du dépôt légal, et que d'autre part, les bibliothèques de l'époque ne jugeaient pas utile de conserver la littérature



destinée au circuit de large consommation. La collection comprend entre autres des fascicules parus aux Éditions Police-Journal dans laquelle on trouve plusieurs séries telles *Les aventures policières d'Albert Brien détective national des canadiens-français*, *Diane la belle aventurière*, *Une autre aventure extraordinaire du Domino noir*, *Les aventures extraordinaires de Guy Verchères* et *Les aventures étranges de l'agent IXE-13*.



Quant au **Fonds du digeste *Aujourd'hui***, les archives témoignent des activités du premier digeste à avoir vu le jour au Québec. *Aujourd'hui* est publié à Montréal d'octobre 1939 à la fin des années 1940. Sous un couvert laïc, la revue appartenait dans les faits à la congrégation des pères Jésuites. Le format du digeste fera école, puisqu'une version locale du *Reader's Digest* s'implante au Québec dès les années 1940. Le fonds, qui couvre les années 1939 à 1950, est constitué de 93 numéros publiés de la revue et de 30 centimètres linéaires de correspondance d'affaires visant principalement à obtenir les droits de reproduction d'articles. On trouve de la correspondance avec des professionnels du livre de l'époque – dont des écrivains reconnus – tels François-Albert Angers, Alfred Desrochers, Guy Frégault, Germaine Guèvremont, François Hertel, André Laurendeau.

Cette collection et ce fonds s'inscrivent dans le champ privilégié d'acquisition d'archives privées de l'Université de Sherbrooke et complètent d'autres fonds, qui ont marqué la littérature et l'histoire de l'édition, acquis par l'Université et conservés au Service des bibliothèques et archives. Les chercheuses et chercheurs et les étudiantes et étudiants en histoire du livre et de l'édition trouveront de précieuses ressources documentaires ouvrant la voie aux études comparatives entre les différents éditeurs, ou entre les genres ou pour appuyer la recherche concernant l'évolution du statut de l'auteur au Québec et l'évolution du droit d'auteur. Les grands projets en cours, notamment celui du Dictionnaire historique des gens du livre au Québec, vont bénéficier directement de ces informations inédites sur les éditeurs et les imprimeurs paralittéraires ainsi que sur l'édition de périodiques destinés à un large public et relevant des pratiques de la grande diffusion pendant une période charnière.



Cette collection et ce fonds peuvent être consultés sur rendez-vous au Service des bibliothèques et archives de l'Université de Sherbrooke. Toute demande peut être présentée par téléphone, au 819-821-8090, ou par courriel, à l'adresse suivante: [service.des.archives@usherbrooke.ca](mailto:service.des.archives@usherbrooke.ca)

Julie Fecteau, archiviste  
Service des bibliothèques et archives  
Université de Sherbrooke

[Retour au sommaire](#)

## « Éditer Gaston Miron: fragments d'une œuvre et récit de soi »

Le 30 janvier dernier, le GRÉLO recevait Pierre Nepveu, poète, romancier et professeur au Département des littératures de langue française de l'Université de Montréal. Sa présentation, intitulée « Éditer Gaston Miron: fragments d'une œuvre et récit de soi », avait pour double objectif de rendre compte du travail matériel suscité par l'œuvre foisonnante et complexe de Gaston Miron et de s'interroger sur les usages à faire d'un travail d'édition posthume.

Le chercheur a rappelé les étapes de la démarche qu'il poursuit, avec Marie-Andrée Beaudet, en vue de l'édition critique de l'œuvre de Gaston Miron, de ses notes et carnets et de ses entretiens. Parallèlement à ce travail conjoint, Pierre Nepveu prépare une biographie du poète, ce qui l'amène à poser un regard bipolaire sur Miron: le premier, herméneutique, est posé sur l'œuvre; le second, narratif, davantage sur la vie de l'écrivain. Or, Monsieur Nepveu a fait la démonstration de l'importance de l'une et l'autre approche, soulignant l'insuffisance fondamentale de l'œuvre poétique à laquelle il est nécessaire d'adjoindre des textes, des commentaires, des notes – bien que *L'Homme rapaillé* soit le corps même de l'œuvre.

[Retour au sommaire](#)

---

## « Quand il ne suffit pas de traduire ou les défis de la diffusion des traductions littéraires au Canada »

*Résumé de la conférence d'Agnès Whitfield qui aura lieu le vendredi 27 mars prochain, à 14h, au local A3-113 de la Faculté des Lettres et sciences humaines de l'Université de Sherbrooke. La séance est publique.*

Madame Whitfield est professeure titulaire au Département d'études anglaises de l'Université York. Traductrice littéraire, elle a dirigé deux ouvrages sur le sujet au Canada: l'un en français, *Le métier du double: portraits de traductrices et traducteurs littéraires*, paru en 2005 chez Fides, et finaliste du Prix Raymond-Klibansky, et l'autre en anglais, *Writing Between the Lines: Portraits of Canadian Anglophone Translators*, paru en 2006 chez Wilfrid Laurier University Press.

Dans cette conférence, Madame Whitfield présentera une synthèse des résultats du projet de recherche qu'elle a réalisé à titre de chercheuse virtuelle auprès de Patrimoine canadien en 2006-2007. Le projet avait pour but d'examiner l'édition, la promotion et la circulation des traductions littéraires au Canada, en partant notamment de la notion d'accès aux œuvres francophones et anglophones. Les principales œuvres littéraires de chaque communauté linguistique ont-elles été traduites? Les traductions restent-elles disponibles? Dans quelle mesure arrivent-elles à rejoindre le public lecteur? Quatre sondages nationaux réalisés en anglais et en français auprès des éditeurs, des professeures et professeurs d'université, des bibliothécaires, et des libraires ont permis de recueillir des données empiriques sur la façon dont les traductions littéraires sont éditées et diffusées. Dans son ensemble, le projet a permis de dresser un bilan de la situation actuelle et d'identifier des lacunes importantes au niveau de l'édition, de la promotion et de la diffusion des traductions, et de leur utilisation dans l'enseignement. En dépit de l'élan donné dans les années 1970 et 1980, la traduction littéraire a encore du chemin à faire pour réaliser son plein potentiel comme moyen d'échange et de connaissance interculturelle.

Pour la liste complète des séminaires 2008-2009:

[http://www.usherbrooke.ca/grelq/act\\_recherche/seminaires/](http://www.usherbrooke.ca/grelq/act_recherche/seminaires/)

Pour plus de renseignements: [Marie-Eve.Riel@USherbrooke.ca](mailto:Marie-Eve.Riel@USherbrooke.ca)

[Retour au sommaire](#)

---

## « American Publishers and Canadian Readers »

*Résumé de la conférence d'Eli MacLaren qui aura lieu le mercredi 18 février prochain, à 8h50, au local A4-380 de la Faculté des Lettres et sciences humaines de l'Université de Sherbrooke. La séance est publique.*

Eli MacLaren est stagiaire postdoctoral du CRSH au Département d'anglais de l'Université Queen, où il enseigne la littérature canadienne et l'histoire du livre et où il anime un forum de discussion sur l'histoire du livre. Il a publié des articles dans *History of the Book in Canada/L'Histoire du livre et de l'imprimé au Canada*, dans les *Papers of the Bibliographical Society of America*, les *Cahiers de la Société bibliographique du Canada* et le *Journal of Canadian Studies*. Il prépare actuellement un livre sur les origines et les effets de la loi canadienne de 1875 sur le copyright.

The structure of the English-language book trade is one reason for the profound cultural similarities that exist between English Canada and the United States.

From the American Revolution on, the Canadian book trade evolved not along British-Imperial or national lines, but in relation to the growth of publishing in the United States, with the result that Canada generally became one more market for a book industry concentrated in the American Northeast. Common colonial origins, a shared language, and geographical proximity partly explain this continental evolution; another major cause of it was the law of copyright, particularly the friction between British and American copyright policy. Thanks to the complexities of copyright, until the small-press movement of the 1960s and subsequent state sponsorship of publishing, the Canadian literary economy was characterized by an abundance of booksellers and readers and a lack of professional authors or specialist publishers. This presentation will discuss aspects of the history of the book in Canada to argue that, for most of its history, English Canada has thrived on the reading of American books.

Pour plus de renseignements: [Josee.Vincent@USherbrooke.ca](mailto:Josee.Vincent@USherbrooke.ca)

[Retour au sommaire](#)

---

## « “À Madame Hébert”: les dédicaces, indices des degrés de relations entre les acteurs d’un champ littéraire et une auteure »

*Résumé de la conférence de Laure Miranda qui aura lieu le mercredi 11 mars prochain, à 8h50, au local A4-380 de la Faculté des Lettres et sciences humaines de l’Université de Sherbrooke. La séance est publique.*

Boursière de l’Université de Sherbrooke, Laure Miranda prépare, sous la direction de Josée Vincent, un mémoire de maîtrise portant sur l’étude de la bibliothèque personnelle de l’écrivaine Anne Hébert et sur la matérialité des ouvrages en tant qu’indices d’usages et de sociabilité. Assistante de recherche au GRÉLQ dans le cadre du projet du *Dictionnaire historique des gens du livre au Québec*, elle collabore aux recherches de Patricia Godbout sur les traducteurs.

C’est en 1953 qu’Anne Hébert part pour la première fois à Paris où Paul Flamand lui ouvre les portes des éditions du Seuil. Au décès de sa mère en 1965, la capitale française déjà son lieu d’édition devient sa résidence principale. Désormais et pour les 32 prochaines années, Anne Hébert fera partie intégrante du champ littéraire français. Or, son statut d’étrangère au sens premier de l’adjectif « celui qui est d’une autre nation » selon Le Robert lui confère une position particulière à partir de laquelle elle interagit avec les autres agents du champ (auteur, éditeur, institutions, critique). C’est à partir de l’examen des dédicaces d’exemplaires que nous avons choisi d’étudier les relations possibles entre Anne Hébert et ses dédicataires installés dans l’Hexagone.

Notre objectif est d’abord d’identifier ces individus, puis de déterminer la position qu’ils occupent et au nom de quoi ou de qui ils agissent. Il s’agira également d’établir par l’examen des messages la nature des relations qui les unissent à Anne Hébert (relations d’amitié étroite ou épisodique, liens de nature professionnelle, simple hommage d’un auteur à un autre auteur). Si la dédicace permet à son auteur, comme le note Jean-Frédéric Chevalier de s’inscrire dans un réseau relationnel<sup>1</sup>, elle témoigne du pouvoir symbolique accordé au dédicataire. C’est de la position d’Anne Hébert dans ce système réticulaire dont nous tenterons de rendre compte.

<sup>1</sup> CHEVALIER, Jean-Frédéric. « Dédicace », *Le dictionnaire du littéraire* sous la direction de Paul Aron, Denis Saint-Jacques et Alain Viala, Paris, Presses Universitaires de France, 2002, p. 136-137.

Pour plus de renseignements: [Josee.Vincent@USherbrooke.ca](mailto:Josee.Vincent@USherbrooke.ca)

[Retour au sommaire](#)

---

## « L'édition de poche: pour une approche socio-culturelle comparée »

*Résumé de la conférence de Bertrand Legendre qui aura lieu le mercredi 15 avril prochain, à 8h50, au local A4-380 de la Faculté des Lettres et sciences humaines de l'Université de Sherbrooke. La séance est publique.*

Bertrand Legendre est professeur à l'Université Paris 13 où il dirige le master « Politiques éditoriales ». Au sein du Laboratoire des Sciences de l'Information et de la Communication et de la Maison des Sciences de l'Homme Paris Nord, ses travaux portent sur l'industrialisation de la filière du livre, la concentration, l'indépendance, l'émergence des nouvelles structures éditoriales et sur la place du premier roman et des primo romanciers dans l'édition contemporaine.

L'édition de poche dont on considère qu'elle a commencé, en France, en 1953 avec le lancement du Livre de Poche par Hachette s'est développée en suscitant un débat tant dans les milieux professionnels (libraires et éditeurs) que chez les intellectuels. Cette confrontation s'est notamment déroulée entre Hubert Damisch, à partir de son article paru sous le titre « La culture de poche » dans le *Mercure de France* (1964) et l'équipe des *Temps Modernes* qui, en réponse, a consacré deux numéros à la question (1964 et 1965).

L'objet de cette conférence sera d'abord de revenir, dans une perspective internationale, sur les conditions de création de l'édition de poche, tout particulièrement aux États-Unis avec les Pocket Books de Simon & Schuster en 1939. Il s'agira là de chercher à préciser dans quelle mesure la polémique occasionnée, à l'époque, par le lancement de ces Pocket books est comparable à celle qui s'est développée en France dans les années 1960.

En second lieu, cette conférence permettra de revenir plus spécifiquement sur la question de la légitimité culturelle qui a traversé ce débat sur l'édition de poche, et de voir comment le développement de cette dernière peut être éclairé, dans un contexte d'industrialisation de la culture, par différents apports critiques successifs, de Walter Benjamin à Pierre Bourdieu et Bernard Lahire.

Pour plus de renseignements: [Josee.Vincent@USherbrooke.ca](mailto:Josee.Vincent@USherbrooke.ca)

[Retour au sommaire](#)

---

## « Les représentations du livre et des métiers du livre dans la fiction »

*Organisé par les étudiantes et étudiants du GRÉLQ, le colloque s'intéresse aux représentations du livre et des métiers du livre dans la fiction.*

L'événement a lieu à l'Agora du Carrefour de l'information, à l'Université de Sherbrooke, le vendredi 27 février prochain. Il réunit des étudiantes et étudiants de diverses universités québécoises et un conférencier invité, Anthony Glinoe, professeur à l'Université de Toronto. Voici le programme de la journée :

8h30	Accueil
9h	Mot de bienvenue
9h10	<b>Allocution inaugurale</b> Josée Vincent, co-directrice du GRÉLQ et présidente d'honneur

- 1<sup>ère</sup> séance **L'objet-livre transposé: art et remédiation**  
Présidente de séance: Laure Miranda, Université de Sherbrooke
- 9h30 « **“La matière me passionne et en meurt” : détruire le livre par amour** »  
Amélie Langlois Béliveau, UQAM
- 10h « **La lecture en hypermédia, de la figure du livre à l'écran** »  
Sandra Dubé, UQAM
- 10h30 Pause
- 2<sup>e</sup> séance **L'éditeur à l'épreuve de la fiction**  
Président de séance: Martin Doré, Université de Sherbrooke
- 11h « **De l'authenticité à la pureté littéraire: l'auteur, ses livres, les éditeurs et ses relais dans les romans de Louis-Ferdinand Céline** »  
Jean-Philippe Martel, Université de Sherbrooke
- 11h30 « **“Le bon, la brute et le truand” ou l'évolution de la représentation de figures d'éditeur dans la fiction** »  
Pascal Genêt, Université de Sherbrooke et Paris XII
- 12h Dîner
- 3<sup>e</sup> séance **Du rôle du livre dans l'univers fictif et social**  
Présidente de séance: Suzanne Pouliot, Université de Sherbrooke
- 14h « **Évolution et résistance: Présences du livre dans *House of Leaves* de Mark Z. Danielewski** »  
Anaïs Guilet, UQAM et Université de Poitiers
- 14h30 « **La figure du livre comme orientation herméneutique pour le roman graphique *Watchmen*** »  
Gabriel Tremblay-Gaudette, UQAM
- 15h « **Est-ce un livre, un homme ou un bateau? La crise d'identité du livre dans *The Logogryph, A Bibliography of Imaginary Books* de Thomas Wharton** »  
Karine Lalancette, UQAM
- 15h30 Pause
- 16h « **Figurations et configurations éditoriales** »  
Anthony Glinœr, professeur adjoint à l'Université de Toronto et conférencier invité
- 17h Mot de la fin

Pour plus de renseignements: [Caroline.Paquette3@USherbrooke.ca](mailto:Caroline.Paquette3@USherbrooke.ca)

[Retour au sommaire](#)

---

## Divers

### *Séance d'information sur les programmes de 2<sup>e</sup> cycle en édition et librairie*

L'Université de Sherbrooke offre à son Campus de Longueuil des formations de 2<sup>e</sup> cycle en édition et librairie:

- Diplôme de 2<sup>e</sup> cycle en édition et librairie
- Microprogramme de 2<sup>e</sup> cycle en édition
- Microprogramme de 2<sup>e</sup> cycle en librairie

Axées sur les pratiques professionnelles contemporaines, ces formations novatrices se démarquent par leur approche multidisciplinaire et par la participation de plusieurs professionnels du livre.

Une séance d'information en présence d'étudiantes et étudiants et de chargées et chargés de cours du programme aura lieu le 10 février 2009 à 19h, à la Librairie Olivieri (5219, chemin de la Côte-des-Neiges, Montréal). Bienvenue à tous.

Pour plus de renseignements: [www.USherbrooke.ca/vers/livre](http://www.USherbrooke.ca/vers/livre)

### ***Concours de bourses en histoire du livre et de l'imprimé***

Dans le cadre de son Programme de soutien à la recherche, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ) offre aux étudiantes et étudiants **de maîtrise deux bourses** pour des projets reliés à l'histoire du livre et de l'imprimé.

- **Une bourse thématique** pour un projet portant sur la sociologie des bibliothèques et des services d'archives ou sur l'histoire de la lecture. La valeur de la bourse offerte s'élève à **9 500\$**.
- **Une bourse exceptionnelle** de **15 000\$** pour une recherche sur la collection de l'Institut canadien de Montréal, qui compte plus de 13 800 titres, dont plusieurs documents d'archives témoins de l'histoire de cet organisme. La bourse est offerte pour un projet de doctorat ou de maîtrise.

La date limite de réception des dossiers de maîtrise est le 1<sup>er</sup> mars 2009.

La description et le règlement complet de tous les concours sont disponibles sur le portail de BAnQ: <http://www.banq.qc.ca/PSR>

### ***Activités des chercheuses et chercheurs***

#### **Bourses**

MIRANDA, Laure. Bourse institutionnelle de l'Université de Sherbrooke, projet intitulé « Étude de la bibliothèque personnelle d'Anne Hébert ».

SAINT-LAURENT, Fanie. Bourse institutionnelle de l'Université de Sherbrooke, projet intitulé « Les regroupements culturels de femmes comme outils d'accession au savoir: le cas de la Société d'étude et de conférences (1933-1975) ».

#### **Communications**

VINCENT, Josée. « Les politiques du livre au Québec et au Canada, à la défense des culture(s) nationale(s) », en collaboration avec Eli MacLaren, colloque « Réseaux et circulation internationale du livre: diplomatie culturelle et propagande 1880-1980 », Université de Fribourg et Université de Lausanne, 13-15 novembre 2008.

POULIOT, Suzanne. « Les éditions de l'Isatis et les représentations de l'Autre: étude d'un cas de figure », Colloque « Les représentations de l'altérité dans le discours éditorial sur la lecture des jeunes Québécois d'âge scolaire,



énoncé de 1970 à 2005 », Québec, American Council for Quebec Studies, 13 au 16 novembre 2008.

### **Publications**

POULIOT, Suzanne. « Place de la littérature de jeunesse dans la formation et le perfectionnement des enseignants québécois au préscolaire et au primaire », *Les littératures d'enfance et de jeunesse francophones: connaissance, enseignement et traduction*, Vietnam, Agence universitaire de la Francophonie, 2008, p. 59-69.

MICHON, Jacques. «Le monde du livre à l'heure du numérique», *La Bataille de l'imprimé à l'ère du papier électronique*, sous la dir. d'Éric LeRay et Jean-Paul Lafrance avec la collaboration de Frédéric Barbier, Patrice Mangin et Jacques Michon, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2008, p. 244-250.

[Retour au sommaire](#)